

# Kupiec i Rzemieślnik Polski we Francji

## Le Commerçant et l'Artisan Polonais en France

Organ Związku Kupców i  
Rzemieślników Polskich we Francji

Organe de l'Union des Commerçants  
et Artisans Polonais en France

Miesięcznik

Redakcja i Administracja — Rédaction et Administration  
LENS, 24, rue de la Gare — Tel. 28-36-86 - LENS

Mensuel

## NA PRÓGU NOWEGO ROKU

Rok 1968, który żegnać będziemy za kilka dni, często, słusznie zre-  
szta w nastrojupogodnym, jeżeli nie wesołym, bo taki to już zwyczaj, był ro-  
kiem brzemienym w wydarzenia.

W roku minionym dojrzało szereg za-  
gadnień, wiele znalazło rozwiązanie  
mniej lub więcej właściwe. Wiele zaga-  
dnień, związanych z naszym bytem, o-  
czekuje załatwienia. A jednak, wyda-  
wałoby się, iż Rok Nowy winien nam  
przynieść to, czego wszyscy pragniemy?  
Pokój. Liczne są oznaki, wskazu-  
jące na powszechne zmęczenie ludz-  
kości przewlekającymi się zatargami.  
Wskazują też owe oznaki, iż tam, gdzie  
należy, zrozumiano, iż rozpętanie groź-  
niejszych jeszcze powikłań, z użyciem  
środków masowego niszczenia, nie pro-  
wadzi do niczego. Prawdą jest, że nie-  
zaspokojone apetyty wciąż jeszcze wi-  
klają skłonności ludzkie do lepszego  
współżycia. Ale z drugiej strony, zdu-  
miewające zdobycze techniki, dające  
człowiekowi nieograniczone nieomal  
możliwości tworzenia nowych dóbr, win-  
ny w pewnym, zadowalającym stopniu,  
apetyty te zlagodzić.

Ale zejdźmy z tych ogólnych rozmy-  
ślań, nieco bliżej. Przyjrzyjmy się na-  
szym sprawom, obchodzącym nas bez-  
pośrednio, chociaż wydarzenia przeta-  
czające się przez świat, bardzo często  
dotykają naszych spraw osobistych.

Kupiectwo i rzemiosło polskie, wcho-  
dząc w Rok Nowy, czyni to z zapasem  
wielkich doświadczeń osobistych i  
związkowych. Doświadczeń, które po-  
zwalają nietylko na utrzymywanie się  
na potężnej fali nowatorstwa, ale także  
na stały, solidny, bo oparty o rzetelną  
pracę, rozwój. Nadaża jednym słowem  
za postępem. Jest to wielkie osiągnię-  
cie i — czy się chce lub nie chce —  
fakt istnienia naszej organizacji ode-

grał tutaj swoją rolę. Szacunek, jaki  
zdobyło kupiectwo i rzemiosło polskie  
swą rzetelną pracą, swą obecnością —  
poprzez Związek — w samym środo-  
wisku, w którym organizuje się życie  
tych gałęzi aktywności narodowej, pozo-  
stanie faktem najkorzystniejszym.

W życiu codziennym, nie zawsze o  
tym się myśli. Każdy ma swoje własne  
kłopoty. Ale fakt, że istniejemy jako  
związek, fakt, że szeregi jego nie tylko  
pozostają nienaruszone, lecz się po-  
większają, mówi za siebie. Świadczy,

iż chcemy pozostać samym sobą, słu-  
żąc wiernie społeczeństwu, wśród któ-  
rego żyjemy, a także temu, z którego  
wyszliśmy. Służymy świadomie, rzetel-  
nie i pracowicie!

Rok Nowy pod tym względem winien  
być rokiem dalszego rozwoju. Dlatego  
też wszystkim kolegom związkowym i  
niezrzeszonym, Ich zacnym małżonkom,  
składam z okazji wstępowania w Rok  
Nowy, najserdeczniejsze życzenia rozro-  
stu ich placówek, zdrowia i szczęścia  
osobistego.

Franciszek Jasiński  
Prezes Honorowy Związku



Wszystkim członkom, Ich zacnym rodzinom,  
Przyjaciółom, całej Polonii Francuskiej, Braci  
Rzemieślniczej w Kraju, z okazji Świąt, składa-  
my serdeczne życzenia

**WESOŁYCH ŚWIĄT  
i DOŚNIEGO ROKU**

Zarząd Główny i Okregi  
Związku Kupców i Rzemieślników  
Polskiego Pochodzenia



## Ubezpieczenia chorobowe kupców, rzemieślników i wolnych zawodów

- **Oplata składek rozpoczyna się od 1 stycznia**
- **Świadczenia od 1 kwietnia 1969**

Po przeszło całorocznych przygotowaniach, ustalone zostały ostatecznie regulaminy odnośnie ustawy o obowiązkowym ubezpieczeniu chorobowym kupców, rzemieślników, prowadzących swe przedsiębiorstwa samodzielnie. Obowiązkowe ubezpieczenie obejmie również wolne zawody (adwokaci, lekarze, właściciele biur kreślarskich, biur pośrednictwa podróży itp.).

### Ubezpieczenie jest obowiązkowe

Jak wiadomo, ustawa o ubezpieczeniu chorobowym postanawia, że ubezpieczenie jest obowiązkowe. Niezależnie od wymienionych wyżej kategorii, obowiązek ten obejmuje również pensjonowanych b. kupców, rzemieślników, oraz ich wdowy, korzystające z pensji.

Ogółem ubezpieczenia chorobowe obejmą 2.200.000 członków czynnych (składających lub pensjonowanych) co razem z ich rodzinami stanowić będzie 5 milionów!

### Kasy ubezpieczeniowe mają charakter autonomiczny

Projektowane początkowo włączenie kupców, rzemieślników i wolnych zawodów do ogólnych Ubezpieczeń Społecznych, nie doszło do skutku. Były liczne sprzeciwy ze strony zainteresowanych i w rezultacie kupcy, rzemieślnicy oraz wolne zawody, prowadzić będą swą kasę chorych sami, poprzez własne organy, jakimi są kasy wzajemnej pomocy, czyli „Caisse Mutuelle de professions nan salariées” lub kasy tzw. pracowników niezależnych (indépendants). Rzemieślnicy będą mieli swoją kasę chorych, kupcy i wolne zawody swoją, ale w zasadzie, na szczytach, kasy te będą współpracowały na płaszczyźnie okręgowej (régionale).

### Składki

Oplata składek do Kasy Chorych kupców, rzemieślników i wolnych zawodów, rozpocznie się z dniem 1 stycznia. Opłaty uiszczane będą w okresach kwartalnych.

Przypuszczalna wysokość składek przedstawia się jak następuje:

Pensjonowani kupcy, rzemieślnicy, wolne zawody, będą zwolnieni z opłat, ale winni się w kasach zarejestrować jako członkowie. Będą oni bowiem mieli prawa do świadczeń chorobowych takie same jak ubezpieczeni, opłacający składki.

Członkowie kasy chorych wolnych zawodów, kupców i rzemieślników, którzy nie opłacają podatku dochodowego, i których dochody są niższe aniżeli 5.000 franków rocznie, opłacać będą składki w wysokości 250 franków za rok. Wysokość składek

dla wszystkich innych, którzy opłacają podatek dochodowy, przedstawia się następująco:

Dochód roczny	Składki roczne
Poniżej 5.000 F	400 F
Od 5.001 do 7.000 F	450 F
Od 7.001 do 9.000 F	600 F
Od 9.001 do 11.000 F	750 F
Od 11.001 do 13.000 F	880 F
Od 13.001 do 15.000 F	1.000 F
Od 15.001 do 20.000 F	1.130 F
Od 20.001 do 30.000 F	1.250 F
Od 30.001 i wyżej	1.300 F

### Świadczenia od 1 kwietnia

Wyplata świadczeń przez nowe organizmy ubezpieczeń chorobowych kupców, rzemieślników i wolnych zawodów rozpocznie się 1 kwietnia 1969 r.

Zwrot kosztów leczenia obejmuje całą rodzinę ubezpieczonego, która jest na jego utrzymaniu, a więc także i dzieci oraz ojców i teściów, jeżeli nie mają oni praw do własnych ubezpieczeń.

Przy wyznaczaniu wysokości świadczeń brano pod uwagę zagadnienie tak zwanego ryzyka. Zagórowała idea wysokiego zwrotu kosztów leczenia w stosunku do tych chorych, którzy cierpią na choroby ciężkie, przewlekłe, wymagające operacji chirurgicznych. Dla tych kategorii, zwrot kosztów leczenia przez kasę chorych wyniesie 85 procent. W

wypadku, gdy choroba nie przewlekła się ponad miesiąc, mimo, że mogła pociągnąć za sobą zabieg chirurgiczny i pobyt w szpitalu, zwrot kosztów wyniesie 70 procent. W innych wypadkach, jak na przykład macierzyństwo, zwrot ma wynosić 60 procent, a w wypadkach zaliczonych do kategorii lżejszych, nawet tylko 40 procent.

W razie choroby należącej do kategorii lekkich (t.zw. petit risque) nie będzie w ogóle zwrotu kosztów leczenia. Dotyczy to grypy, lub innych, podobnych uelgłości nagminnych.

Szczegółowe dane, dotyczące tych świadczeń, będą jeszcze kolejno opracowane, w miarę jak instytucja ubezpieczenia nabierać będzie rozmachu.

Przy wprowadzaniu w życie nowego ubezpieczenia dla kupców, rzemieślników i wolnych zawodów, bierze się pod uwagę w okresie wyczekiwania między 1 stycznia od wpłacenia składki, a 1 kwietnia, uprawniającego do świadczeń, tych wszystkich, którzy dotychczas należeli do ubezpieczeń dobrowolnych. Te ubezpieczenia właśnie winny im zapewnić świadczenia do zakończenia okresu wyczekiwania, czyli do 1 kwietnia 1969 roku.

\*\*

Przez wprowadzenie obowiązku ubezpieczeń chorobowych dla kupców, rzemieślników i wolnych zawodów, cała ludność francuska, za bardzo drobnymi wyjątkami, zostanie objęta ubezpieczeniami chorobowymi. Ubezpieczenia na starość dla kupców i rzemieślników istnieją już od 20 lat. W wolnych zawodach wprowadzone zostały niedawno.

Tadeusz HULALKA

## Rachunek jest ciężki

Przed kilkoma dniami, w czasie przyjęcia przez prezydenta de Gaulle parlamentarzyistów, jeden z posłów wskazał na wydarzenia w dziedzinie finansowej.

— To rachunek za dni majowe i czerwcowe — odpowiedział Prezydent, dodając: — Rachunek jest ciężki.

Powiedzenie to, pełne treści, uprzytamnia nam, iż przeżywamy czasy o których kiedyś historycy powiedzą, iż były one co najmniej „ciekawe”.

Przeżywamy bowiem czasy przełomowe. Jesteśmy w okresie zmian na miarę epoki. Zmian, obejmujących wszystkie dziedziny. Od sposobu odżywiania się, sposobu bytowania w rodzinie, poprzez olbrzymi zmiany w dziedzinie myśli, wytwórczości, handlu, czyli dy-

strybucji, do rozrywek włącznie.

Sprawy dojrzały od dziesiątek lat. Bezczytność lub spychanie na drugi plan rzeczy, które zdawały się nie być

Ciąg dalszy na str. 3



Ciąg dalszy ze str. 2

pilne, doprowadziły do bolesnego i rozpierającego jednocześnie pęknięcia wrzodu.

Rozpętane apetyty spekulacji, szukającej wciąż jeszcze łatwizny w pogoni za zyskiem, doprowadziły do wstrząsów nie tylko w przybytkach giełd światowych, ale także do wszystkich dziedzin, aż do skromnego warsztatu włóczni.

Po wstrząsie majowym, gdy Francja poczęła się podnosić gospodarczo z trudności, wrogowie Jej nie złożyli broni. Spekulacja, wykorzystując międzynarodowe trudności w dziedzinie monetarnej, przypuściła generalny atak na walutę francuską, po uprzednim osłabieniu funta szterlinga, po kilku nieudanych atakach na dolara.

Także i tym razem, jak w maju, Francja stawiała czoło spekulacji. Gdy wszystkim się zdawało, iż frank „leci”, gdy posiano powszechne przekonanie, iż nastąpi dewaluacja, jej przywódca, wspólnie z rządem powiedzieli: „Nie!” „Parytet franka nie ulegnie zmianie!”

Ale zło było posiane i tak powstał nowy rachunek. Wydarzenia przedstawiały niejako nową fakturę, którą trzeba będzie zapłacić. Uiszczanie zapłaty, —

jakie by nie było — wymaga zawsze zgromadzenia funduszy, a tym samym oszczędzania i zdwojenia wysiłku. Tak jest w życiu rodziny, przedsiębiorstwa, państwa.

Płacimy rachunek za międzynarodowe powikłania i wszystkie połączone z nimi objawy.

Wszystko wskazuje na to, iż Naród stanie w obliczu dokonania nowego wysiłku, nowych wyrzeczeń. Nie ulega wątpliwości, że wysiłek ten dążyć będzie do ograniczeń, do scalania środków produkcji, scalania dystrybucji, czyli handlu. Wszystko co słabsze, nie przygotowane dostatecznie, pod względem fachowym i kierowniczym, znajdzie się w obliczu dodatkowych trudności.

Nie bez racji w naszym Związku podnosimy stale konieczność dostosowania się do nowych czasów. Organizujemy i współpracujemy w organizacji kursów rzemieślniczych. Bo tak się dziwnie składa, że od rzemieślnika wymaga się dziś nie tylko wiadomości ściśle fachowych, ale także znajomości sposobów prowadzenia przedsiębiorstwa i wszystkich z tym związanych spraw, zachaczających nie raz o ważne zagadnienia, nie mające — na pozór — nic wspólnego z danym fachem.

Związek w obliczu zjawisk, które się przewalają tuż u naszych progów, za-

wsze nawołuje do roztropności, do szerzenia wiedzy, do solidarności, do współpracy członków z zarządem.

Sam zarząd ze swej strony chętnie przyjmuje wszystkie uwagi. Nikt bowiem nie jest wszechwiedzącym.

\*\*\*

Wszystko przemawia za tym, iż rozpoczęte dzieło oszczędnego produkowania, możliwie jak najwięcej, i dążenie do uproszczenia i potanienia dystrybucji, czyli handlu, będzie prowadzone ze zdwojoną energią. W tych warunkach trzeba będzie wielkiego wysiłku osobistego każdego kierownika placówki kupieckiej i rzemieślniczej, by wynikających z wydarzeń nowym ciężarom i obowiązkom sprostać.

Jestem przekonany, że świadome i zorganizowane rzemiosło i kupiectwo, także i tym razem stanie na wysokości zadania. W tym duchu kieruję do wszystkich kolegów i ich małżonek najserdeczniejsze życzenia świąteczne i noworoczne.

Tadeusz Hulalka,

Prezes Związku Kupców  
i Rzemieślników  
Pochodzenia Polskiego

## POCIĄGI SPECJALNE Z NORDU i PAS-DE-CALAIS DO POLSKI organizuje tylko Biuro Podróży

# GRALLA

Oprócz tych SPECJALNYCH POCIĄGÓW wysyłamy co tydzień przez cały okres sezonu letniego specjalne wagony turystyczne do POZNANIA i organizujemy wyjazdy indywidualne

Dla AUTOMOBILISTÓW sprzedajemy mapy samochodowe i bony benzynowe z 30% zniżką, ważne w Polsce

Wystawiamy BILETY KOLEJOWE z Francji do ostatniej stacji w Polsce.

Złatwiamy przekazy gotówkowe dla krewnych po bardzo korzystnym kursie

Za Fr. 5.000,— czyli NF 50 — otrzymują w Polsce 720,— złotych

Za Fr. 10.000,— czyli NF 100 — otrzymują w Polsce 1.440,— złotych

Bilety kolejowe, lotnicze i okrętowe do wszystkich krajów

Voyages GRALLA Licence 62174

LENS (P.-de-C.) Telefony: 28.16.14 (naprzeciw dworca) 28.24.03



# Zjazd 35-lecia

Ostatni zjazd związkowy, odbyty w Lille 28 kwietnia, stał pod znakiem 35-lecia istnienia Związku. Przy tej okazji przeprowadzono niejako przegląd dorobku Związku, który jest niemały. Należy do nich m.in. rozwiązanie zagadnienia szkolenia zawodowego rzemieślników, rozwiązanie daleko wcześniej od kolegów francuskich, należy do nich szeroko pojęta współpraca na płaszczyźnie zawodowej i społecznej z Izdami Rzemieślniczymi, do których weszli nasi przedstawiciele. Piękny jest dorobek w dziedzinie współpracy z Wychodztwem, bratnią organizacją rzemieślniczą w kraju. Uczuliśmy zasługi naszych przodowników, współzałożycieli, z niezyczącymi już dziś śp. śp. **J. Roskoszem, Stanisławem i Walerym Budzyńskimi, Franciszkiem Sobeckim** i innymi oraz przebywającymi wśród nas Franciszkiem Jasińskim, Wojciechem Rabięgą, kol. Marchewką, na czele.

warunkach. Do tych potrzeb dostosował się również Związek.

Po złożeniu życzeń zjazdowi przez gości pp. Kudlikowskiego i red. Malutego, sprawozdawcy „Narodowca”, p. Rabięga wskazał na osiągnięcia Związku w dziedzinie szkolenia zawodowego i organizacji rzemiosła. W trosce o dalszą przyszłość Związku, mówca uwypuklił znaczenie wprowadzania młodych do prac organizacyjnych, i powierzania im stanowisk kierowniczych w Związku. Na tym polu także Związek dostosowuje się do nowych wymagań i współpraca w łonie jego jest przykładna.



Delegaci Walnego Zjazdu w Lille

Zjazd w Lille zagałł prezes T. Hulalka, który w słowie wstępnym wyraził zadowolenie z powodu obecności licznych delegatów z całej Francji północnej, okręgu paryskiego i Ardenów. Obecni byli delegaci Izby Rzemieślniczych z Pas-de-Calais p. Basses i dep. Nord, Arluna. Przybyli pp. Kwiatkowski Michał, dyrektor „Narodowca”, prezes komisji oświatowej p. Kudlikowski, prezes Federacji Rzemiosła, p. Poulain oraz przewodniczący Izby Rzemieślniczej Pas-de-Calais i członek zarządu Związku Izby Rzemieślniczych we Francji, delegat Rzemiosła francuskiego przy Wspólnym Rynku, p. Lecuyer nadesłali zjazdowi swe życzenia.

## Prace walnego zjazdu

Po słowie wstępnym p. Hulalki, dłuższe przemówienie wygłosił prezes honorowy Związku, senior działaczy kupiectwa i rzemiosła polskiego, p. Jasiński.

Przedstawił on historię Związku i wskazał na to, iż szereg osiągnięć było dziełem jednolitego i zwartej występowania tej organizacji. Przedłożył on także szczegóły pracy zarządu głównego na najwyższym szczeblu, gdzie od kierowników wymaga się wiele poświęcenia i mrówczej pracy, nie zawsze błyskotliwej.

Przedstawiając 35-letnią działalność Związku, mówca przypomniał wielkie przemiany jakie zaszły w tym okresie zarówno w dziedzinie handlu, jak i pracy rzemiosła. Przemiany te w wielu wypadkach mają charakter strukturalny. Zjawisko takie jak centralizacja handlu, standaryzacja towaru, przemiany metod produkcji, wpłynęły także na drobniejsze placówki handlowe. Polski kupiec i rzemieślnik, współpracujący ze związkiem, nie był zaskoczony, jak wielu innych Umiał się dostosować do nowej sytuacji i prowadzi nadal swą placówkę w nowych

## Sprawozdania

Po przemówieniu p. Kudlikowskiego, podkreślającym znaczenie działalności Komisji Oświatowej, delegaci zebrali na tę Komisję 510 franków.

Z kolei przedłożył sprawozdanie z działalności prezes Związku, p. Hulalka, stwierdzając, iż większość zleceń uprzedniego walnego zjazdu i uchwał została wykonana. Prezes reprezentował Związek w Izbach Rzemieślniczych na posiedzeniach, brał udział w zebraniach okręgów, zebraniu Komisji Oświatowej, nawiązał stosunki w imieniu związku z departamentalną Kasą Wzajemnej Pomocy Rzemieślników i francuską Federacją Rzemiosła.

Sekretarz generalny Związku, J. Witkowski, przeprowadził analizę prac sekretariatu, stan korespondencji, wysłanych okólników, sprawozdań z posiedzeń



zarządu, okręgu oraz licznych wyjazdów służbowych związanych z funkcjonowaniem sekretariatu.

Skarbnik Związku p. Diwoki przedstawił gospodarkę zarządu głównego, uwypuklając nabycie odpowiedniego sprzętu do powielania. Ogólny obrót kasy związkowej wynosił w roku sprawozdawczym 15.318,34 fr. dodatnie saldo kasowe na rok bieżący wynosi 3.315,38 fr.

### Dyskusja

Przewodniczącym zjazdu wybrano p. Krasowskiego z Paryża, Sekretarzowali pp. Izela Zbigniew i Pawłowski Tadeusz. Nad sprawozdaniami przeprowadzono dyskusję, która była bardzo ożywiona. Poruszano po kolei sprawę składek okręgu paryskiego, sekretariatu, odznak związkowych, spraw organizacyjnych, a głównie powołania okręgu Lille - Oignies. W dyskusji zabierali głos pp. Zwoliński, Podsiadło, Kaźmarek, Rabiega, Krasowski, Jasiński, Leng, Pawłowski, Przybylak, Hudyka.

Szereg postulatów wysuniętych w czasie obszernej dyskusji powierzono zarządowi do wykonania.

Po uchwaleniu absolutorium, odbył się wybór zarządu głównego na rok bieżący. Dał on wynik następujący :

Prezes : Tadeusz HULALKA, ponownie, wiceprezesi : KRASOWSKI i ANDRZEJEWSKI.

Sekretarz : Jan WITKOWSKI, ponownie, zast. sekr : Stefan LESZCZYŃSKI.

Skarbnik : Józef DZIWOKI, ponownie, zast. skarb.: POHL Czesław.

Komisję Rewizyjną wybrano przez akklamację. W skład jej weszli pp. PRZYBYLAK Fr., LENG H. i GIBOWSKI Sylw., ponownie.

Prezes kol. Hulalka w imieniu wybranych członków podziękował delegatom za zaufanie i poprosił o bardziej efektywną współpracę pomiędzy Zarząd Głównym i okręgami, a zwłaszcza, gdy chodzi o imprezy Związkowe.

Agent marki : "FORD"

# GARAŻ Teodor KUNIK

17, rue L. Blum - HAILLICOURT  
Tél.: 26.48.51 - BRUAY-en-ARTOIS

Stacja benzynowa : "Antar"  
Mechanika - Elektryczność  
Naprawa samochodów wszystkich marek

### Plan pracy

Z kolei omówiono obszernie plan pracy, a przede wszystkim zasilenia funduszy kasy związkowej. Wysłunieto propozycje powołania komisji imprezowej, do której powołano pp. KRASOWSKIEGO, HUDYKĘ i ANDRZEJEWSKIEGO. Omówiono metody postępowania. Wysłunieto sprawę zorganizowania loterii fantowej wspólnie z „Narodowcem”. P. Przybylak poruszył sprawę zorganizowania „Tygodnia Kupca Polskiego”. p. Krawczyk projektował zorganizowanie zabawy ogólnie - związkowej w Bruay.

Dalej poruszono zagadnienie rozszerzenia działalności Związku. Prezes Hulalka wezwał okręgi do nadesłania wszystkich adresów kupców niezorganizowanych, by dostarczyć im druki oraz okólniki związkowe.

W dziale wniosków p. Jasiński poruszył sprawę członków - emerytów, zalecając ustanowienie dla nich systemu składki do-

browolnej, względnie zwolnienie od składek. Na wniosek p. Szopy, z Denain, zarząd przyrzekł zwrócić się do Izby Rzemieśniczej w Charleville w celu uzyskania medalu honorowego dla członków tego okręgu. Ten sam wniosek złożył okręg paryski.

\* W dalszym ciągu poruszono sprawę odznaki związkowej, sprawę wyboru „Miss Polonii” francuskiej, ewentualnego przeniesienie siedziby Związku do Paryża.

Wnioski te powierzono Zarządowi, który po wysłuchaniu opinii Rady Głównej zajmie stanowisko.

Zjazd zakończono bankietem, w czasie którego przedstawiciele poszczególnych Iz Rzemieśniczych wręczyli medale Rzemiosła pp. WIATROWI z okręgu Bruay, TALASZCIE z okręgu Harnes, i SMEKTALÉ, a także p. JANOWSKIEMU z okręgu Lille i RYCHLEWSKIEMU z okręgu Douai.

## SALAISONS



# J E D

Wyborowe kielbasy  
Pasztetówki  
Salcesony i inne wędliny

Dział specjalności francuskich  
Szynki białe (de régime)  
Mortadelle — Andouilles de Vire  
Salami duńskie  
Crème de foie - campagne

Świeżość !!...

...Jakość !!

Hurtownia i sprzedaż kontynentalna

Rue Raoul Briquet — ROUVROY-NOUMÉA

Tel.: 22



## ŻYCIE ZWIĄZKOWE

### Z posiedzenia Rady Naczelnej Związku

W dniu 28-go października 1968-go roku odbyło się powakacyjne posiedzenie Rady Naczelnej, w którym wzięli udział oprócz członków Zarządu Głównego, prezes Honorowy, kol. Fr. Jasiński, przewodniczący Komisji Rewizyjnej kol. Fr. Przybylak, przedstawiciele z okręgów: Lens, Bruay, Douai, Denain i Lille - Oignies w osobach kol. kol. Gibowskiego Syl., Juszcza H., Adamskiego Alex., Andrzejewskiego Ad., Kaczmarek W., Olejniczaka L., Pawłowskiego, Ptaka Wład., Szopy Fr., Babczyńskiego A., Pohla C. i Berdzyńskiego. Obradom przewodniczył prezes Związku, kol. Tadeusz Hulalka.

W pierwszej części posiedzenia, Rada Naczelna zatwierdziła protokół sekretarza generalnego, Jana Witkowskiego, z poprzedniego zebrania.

W kolejnym punkcie porządku obrad — omówiono sprawę udziału w obchodzie 50-lecia odzyskania niepodległości przez Rzeczypospolitą Polską w dniu 11-go listopada 1918 r. Rada naczelna postanowiła, ażeby najbliższe okręgi w obrębie Lens wzięły udział w tej bardzo ważnej uroczystości.

Dalej postanowiono, iż kol. kol. Fr. Jasiński, Fr. Przybylak, Syl. Gibowski, Al. Adamski, Ad. Andrzejewski i J. Witkowski będą brali udział w uroczystości jako oficjalni przedstawiciele Związku Kupców i Rzemieślników Polskich we Francji.

W dalszym ciągu zebrania Rady Naczelnej i zgodnie z porządkiem obrad, prezes Tadeusz Hulalka złożył obszernie sprawozdanie z rozmów przeprowadzonych w Izbach Rzemieślniczych z Nord i Pas-de-Calais. Rozmowy dotyczyły spraw T.V.A., ubezpieczeń społecznych w rzemieśle i kupiectwie i o tak zwanej instytucji „KODERU” przy izbach Rzemieślniczych, jak również podwyżki składek emerytalnych.

W dyskusji w powyższych sprawach przemawiali: kol. kol. prezes Honorowy Fr. Jasiński, Fr. Szopa, Fr. Przybylak i prezes T. Hulalka.

W następnym punkcie porządku obrad, omawiano przyszły Walny Zjazd delegatów Związku. W pierwszym rzędzie dyskutowano sprawę miejscowości gdzie ma się odbyć XXXI-szy Zjazd delegatów, ponieważ, jak wiadomo, wybór ma duże znaczenie, jeśli chodzi o masowy udział delegatów.

Dlatego też Rada Naczelna postanowiła, ażeby Zjazd się odbył w Pałacu Polskich Sióstr Sercanek, w Fouquières-Béthune, jeśli by nie doszło do ugody, Zarząd Główny jest upoważniony przez Radę Naczelną do wyszukania innego miejsca na Zjazd. Rada Naczelna zaleciła jednak pierwszeństwo dla miasta Lens.

Gdy chodzi o regulamin i sam program Zjazdu, ma być ten sam jak na poprzednich Zjazdach. Następnie Rada Naczelna postanowiła zaprosić kilku oficjalnych gości w osobach pp. Poulin H., wice-prezesa Izby Rzemieślniczej Arras, Lecuyer, prezesa Izby Rzem., Rogeau, prezesa Izby Rzem. z Nord, M. Kwiatkowskiego, wydawcę „Narodowca”, Kudlikowskiego, prezesa Komisji Oświatowej Emigracji Polskiej, jak i p. red. Malutego A. Następnie z ramienia sekretariatu wręczono poszczególnym prezesom okręgowym wstępny materiał, dotyczący się Zjazdu.

Spośród zagadnień w punkcie wolnych głosów, Rada Naczelna m.in. postanowiła, ażeby Zarząd Główny odnowił asekurację Imprez Związkowych i okręgowych na rok 1969-ty.

W dalszym ciągu prezes Honorowy, Fr. Jasiński, poruszył sprawę emerytowanych członków, którzy jak wiadomo bardzo często narzekają, że nie otrzymują naszego Biuletynu, ponieważ, niezależnie od sekretariatu, ci ostatni często zmienili swe rezydencje i z tego powodu Biuletyn Związkowy się wraca z dopiskiem Poczty: Adres nieznan. Wobec tego stanu rzeczy, kol. Fr. Jasiński prosi, ażeby zredagowano w tym zakresie komunikat, celem ogłoszenia w „Narowcu” a także w Biuletynie Związkowym. Zarząd Główny zaleca jednocześnie, by emeryci, którzy mają życzenie pobierać regularnie Biuletyn Związkowy, nadesłali do sekretariatu Związkowego swe dokładne adresy.

Na zakończenie obrad dyskutowano jeszcze nad wytycznymi spraw wewnątrzno-organizacyjnych. Po wyczerpaniu dyskusji na ten temat, prezes Tadeusz Hulalka zakończył zebranie Rady Naczelnej hasłem „Cześć Kupcom i Rzemieślnikom Polskim we Francji!”

Lens, dnia 28-go października 1968 r.

Jan WITKOWSKI  
Sokr. Gen.

### Z bankietu IV-go okręgu Związku Kupców i Rzemieślników Bruay-en-Artois

Dnia 3-go listopada br., odbył się w Houdain bankiet IV-go Okręgu Związku Kupców i Rzemieślników Polskich z Bruay-en-Artois.

W bankiecie uczestniczyło 80 osób, między innymi Fr. Jasiński, prezes Honorowy Związku, T. Hulalka, prezes Związku, J. Witkowski, sekr. Gen., pan Lefebvre, burmistrz gminy Houdain, H. Poulin, wiceprezes Izby Rzemieślniczej z Arras i starszy senior okręgowy, p. W. Brajer z małżonką.

W przemówieniu wygłoszonym w czasie bankietu, wiceprezes Izby Rzemieślniczej H. Poulin, stwierdził m.in., że Związek Kupców i Rzem. pochodzenia polskiego stanowi grupę rzemieślniczą i kupiecką, zawodowo aktywną i społecznie dobrze zaangażowaną.

Burmistrz miasta Houdain, pan Lefebvre, obrazując dorobek Kupiectwa i Rzemiosła polskiego, podkreślił, iż Wąska wartość społeczna na terenie Hou-

dain i okolicy — zasłużyła sobie na uznanie.

Przyjemnym momentem bankietu było wręczenie Srebrnego Medalu oraz Dyplomu z Izby Rzemieślniczej, kol. Wincentemu Wiatrakowi. Kol. prezes okręgowy, Ad. Andrzejewski poprosił p. H. Poulin, jako oficjalnego przedstawiciela Izby Rzemieślniczej, o wręczenie odznaczenia. Pan H. Poulin, doręczając kol. Wiatrowi medal zaznaczył, że odznaczenie z Izby Rzemieślniczej jest wielkim zaszczytem dla rzemieślnika i poprosił o wzniesienie toastu na cześć kol. Wiatra.

Resztę wieczorku spędzono w miłej koleżeńskej atmosferze przy dźwiękach orkiestry polskiej pana Kaź Nowaka z Bruay-en-Artois.

Houdain, dnia 3-go listopada 1968 r.

Jan WITKOWSKI  
Sokr. Gen.



## Protokół przedwakacyjny posiedzenia Rady Naczelnej

Przedwakacyjnemu posiedzeniu Rady Naczelnej odbytem w dniu 24-go czerwca br., przewodniczył prezes Tadeusz HULALKA, w obecności prezesa honorowego Franciszka JASIŃSKIEGO i skarż. Józefa DZIWKIEGO.

W obradach Rady Naczelnej wzięli udział przedstawiciele z okręgów Lens, Harnes, Bruay, Marles, Denain, Douai, Lille, oraz przewodniczący Komisji Rewizyjnej, kol. Franciszek PRZYBYŁAK.

Następnie Rada Naczelna zapoznała się z porządkiem obrad, który był następujący :

1. Sprawozdanie i bilans z Kongresu;
2. Odczytanie różnych korespondencji;
3. Sprawy wyborcze do Izby Rzemieślniczych;
4. Następny Biuletyn i ogłoszeń reklamowych;
5. Składki członkowskie;
6. Sprawa Komisji Imprezowej;
7. Sprawa przyszłego Kongresu.

Prezes Tadeusz Hulalka, przystąpił do odczytania nadesłanych korespondencji przez Związek Izby Rzemieślniczych z WARSZAWY i Izby Rzemieślniczej z POZNANIA z okazji 35-lecia istnienia Związku. Izby składają najserdeczniejsze życzenia, sukcesów w pracy osobistej i organizacyjnej.

W ożywionej dyskusji dotyczących się nadesłanych życzeń, przemawiali kol. kol. Fr. JASIŃSKI, T. HULALKA, J. BACZKOWSKI, Ed. KACZMAREK i Fr. SZOPA, którzy przypominając Radzie Naczelnej ostatnie miłe spotkanie z władzami z Izby Rzemieślniczych z Kraju.

Odczytano część korespondencji nadesłanej przez panią Janinę ZUWAŁ, która w swym piśmie z dnia 1-go maja b.r., zasadniczo protestuje wobec pomijania śp. Jana ROSKOSZA, za jego zasługi, wysiłku i poświęcenia się dla spraw Związku.

Prezes honorowy, Fr. JASIŃSKI, zaznaczył m. in., iż zasługi śp. Jana Rozkosza były ogromne. Na dowód uznania Związek Kupców i Rzem. Polskich we Francji postarał się o pomnik na grobie śp. Jana Rozkosza. Kol. WITKOWSKI podkreślił działalność śp. Jana Rozkosza w Związku, po czym Rada Naczelna postanowiła, by Związek wysłał pismo do pani Janiny ZUWAŁ.

Odnosnie przyszłych wyborów Izby Rzemieślniczych, kol. Tadeusz HULALKA, poinformował Radę Naczelną o nowych dekretach oraz omówił problem tworzenia konfederacji zawodowych, wymagających wysokich kosztów organizacyjnych.

W obszernej dyskusji poruszano wiele problemów dotyczących powyższych spraw. Przemawiali kol. kol. JASIŃSKI, SZOPA, PTAK, ADAMSKI, PRZYBYŁAK i KACZMAREK. W rezultacie, w interesie naszego Związku, Rada Naczelna postanowiła pozostać na dotychczasowej pozycji, nie powołując żadnej konfederacji.

W dalszej części obrad rozpatrzono sprawę przyszłego Biuletynu, który ma się ewentualnie ukazać na Gwizdkę br. Zarazem omówiono także sprawy ogłoszeń reklamowych przedsiębiorstw hurtownych.

W toku dyskusji nad sprawami Biuletynu i ogłoszeń reklamowych, sekr. gen. J. WITKOWSKI, zalecił obecnym członkom z Rady Naczelnej, którzy reprezentują hurtowne przedsiębiorstwa, by zaopatrzyli dział reklamowy w gwiazdkowym biuletynie.

W wyniku dyskusji jaka wywiązała się nad zasadami Biuletynu i działu reklamowego, kol. kol. J. DZIWKI, Syl. GIBOWSKI i A. SOBOL oraz inni, zgodzili się na dalsze podtrzymanie ogłoszeń reklamowych w naszym organie. Prezes T. HULALKA w imieniu zarządu głównego podziękował wszystkim tym, którzy dotychczas się przyczynili do kontrybucji finansowej w dziedzinie działu reklamowego w naszym Biuletynie.

W dalszym ciągu obrad nad Biuletynem, kol. A. ADAMSKI, prezes okręgu Lens, stawia wniosek dotyczący się naszego Biuletynu, który od samego początku ukazania się, jest wyłącznie ułożony w języku polskim, i proponuje, ażeby na przyszłość pomyślano o jednej stronie w języku francuskim. Ponieważ ciągnie dalej kol. ADAMSKI, młodsze pokolenie w naszym Związku, urodzone we Francji, jest mniej obeznane z językiem polskim. Jak bowiem wynika z analizy, zainteresowani sprawami naszego Związku, mają pewne trudności w czytaniu organu polskiego.

W toku dyskusji nad powyższym zagadnieniem głos zabrali : kol. kol. T. HULALKA, Fr. JASIŃSKI, PRZYBYŁAK i Fr. SZOPA, którzy na ogół oceniając pozytywnie wniosek kol. ADAMSKIEGO, by opowiedzieli się wnioskiem, który został przyjęty.

Następnie przystąpiono do sprawy składek członkowskich za rok bieżący. Po krótkim sprawozdaniu stanu kasowym, który przedłożył sekr. gen. J. WITKOWSKI. Skarbnicy z okręgów : HARNES, DENAIN i DOUAI uregulowali sprawy członkowskich, natomiast okręg LILLE wpłacił pewną część zebranych składek członkowskich do Związku.

### Sprawy przyszłego Walnego Zjazdu

Ażeby nakreślone zadanie dotyczące się zorganizowanie z kolei 31-go Walnego Zjazdu urzeczywistnić, czeka Zarząd Główny dużo pracy.

Gdy chodzi o wyznaczenie miejsca Kongresu, postanowiono odczekać opinii czwartego okręgu.

### Wolne głosy i wnioski

W wolnych głosach, kol. Władysław PTAK, prezes okręgu DOUAI, zaproponował, ażeby z ramienia Związku zorganizowano grupowy wyjazd do Polski.

W toku dyskusji głos zabrali : kol. kol. Fr. JASIŃSKI, T. HULALKA, W. PTAK i Fr. SZOPA. Rada Naczelna przyjęła wniosek jako projekt na przyszłość.

W dalszej części obrad, prezes honorowy, Fr. JASIŃSKI poleca, ażeby na życzenie emerytowanego członka dano możliwość płacenia normalnych składek członkowskich lub bezpłatną kartę członkowską, jak również wysłanie naszego Biuletynu. Rada Naczelna przyjęła dezyderat pod warunkiem, iż zainteresowani podadzą dokładne adresy zamieszkania, ponieważ najczęściej przenieśli się na nowe miejsca. Lens, dnia 24-go czerwca 1968 r.

Sekretarz Generalny:  
Jan WITKOWSKI

## Wyroby masarskie – Wędliny – Szyunki – Mięso

Poleca

# ETS SOBOL

Spółka S.A.R.L. - Kapitał 262.000Fr.

100, Avenue Barbusse  
62 – HARNES

CCP Lille 21.58.40

Telefon : 20.01.00



## Kiedy rozpocząć starania o emeryturę

Wiadomo powszechnie, iż z osiągnięciem 65 roku życia przysługuje prawo do emerytury, zarówno w wielu zawodach pracowniczych, jak i kupieckim oraz rzemieślniczym. Nie wszystkim jednak wiadomo kiedy rozpocząć starania o emeryturę.

Na początek kilka uwag natury prawnej. Ustawa przewiduje, iż wypłata emerytura rozpoczyna się od okresu za pierwszy dzień kwartału kalendarzowego od dnia złożenia wniosku, którego nie można złożyć

przed ukończeniem 65-go roku życia.

Dla przykładu podajemy, iż pan X... skończy w dniu 21 lutego 65 lat. pragnie otrzymać pensję od 1 kwietnia. Składa odpowiedni wniosek i

pierwszy mandat z tytułu emerytury otrzyma w dniu 1 czerwca. Tak będzie, jeżeli złoży wniosek o przyznanie mu renty najpóźniej 1 kwietnia. Jeżeli natomiast złoży wniosek po 1 kwietnia, będzie musiał czekać następnego kwartału, rozpoczynającego się 1 lipca.

Przy składaniu wniosku należy wypełnić odpowiedni formularz, oraz dostarczyć dowody opłacania składek co najmniej przez 15 lat, względnie dowody, iż było się samodzielnym rzemieślnikiem, względnie kupcem w tym okresie.

Inwalidom wojennym przysługuje prawo do złożenia wniosku o przyznanie emerytury już po 60-tym roku życia. To samo dotyczy b. deportowanych, więźniów politycznych, względnie niezdolnych do pracy, o czym orzeka lekarz wyznaczony przez kasę emerytalną.

Ci, którzy nie zgłoszą wniosku o emeryturę po osiągnięciu 65-go roku życia i pracując opłacają nadal składki, otrzymują dodatkowo 5 procent punktów emerytalnych rocznie. Odsetek ten jest wyższy z każdym rokiem aż do 25 procent.

Osoby, które pracowały dłużej aniżeli do 65 roku życia, mogą wnieść wniosek o przyznanie im emerytury w każdej chwili (pierwszego dnia kwartału kalendarzowego), ale w ich interesie leży, by wniosek składali krótko po rocznicy urodzin, gdyż w przeciwnym razie mogą stracić korzyści z dodatkowych pięciu procent przyznanym za każdy dodatkowo przepracowany rok i przeskładany po 65 roku życia.

## NOWI CZŁONKOWIE

W ostatnim czasie do Związku Kupców i Rzem. Polskich przyjęte zostały następujące osoby. Witamy je bardzo serdecznie w naszym gromie:

13-ty okręg Lille-Oignies:

**Cieszyński Fr.**

416, Rue Dr Gerin  
59 — Ostricourt.

**Szyska Henryk**

340, Rue Dr Gerin  
59 — Ostricourt.

**Karolewicz Rich.**

45, Rue M. Dormois  
59 — Ostricourt.

**Stefański Leon**

297, Rue Prof. Calmet  
59 — Ostricourt.

**Fimiński Andrzej**

317, Rue Prof. Calmet  
59 — Ostricourt.

**Nadolny**

10, Imp. Otc. Legrand  
62 — Evin-Malmaison.

**Jander Antoni**

8, Imp. Ost. Legrand  
62 — Evin-Malmaison.

**Kortus, junior**

195, Rue E. Basly  
62 — Evin-Malmaison.

**Starzyński Ger.**

Imp. Cité Bruno  
62 — Dourges.

**Kóleczo**

21, Rue R. Salengro  
62 — Dourges.

**Rosada Jan**

Cité Gambetta  
62 — Oignies.

**Poślednik Walenty**

59, Rue R. Salengro  
62 — Oignies.

**Moreon Jan**

52, Rue Léon Jouhaux  
62 — Oignies.

**Błażczek Czac.**

37, Rue Léon Jouhaux  
62 — Oignies.

**Pele Stanisław**

16, rue L. Jouhaux  
62 — Oignies.

**Sobczak Al.**

52, Rue E. Basly  
62 — Oignies.

**Mocige Henryk**

18, Rue L. Jouhaux  
62 — Oignies.

**Cyl Józ.**

5, Rue Goulet  
62 — Oignies.

**Garnes Marian**

54, Rue Gambetta  
59 — Wahagnies.

**Januszewicz**

Rue d'Amiens  
59 — Lille.

**Cheze Pierre**

65, Rue Louvière  
59 — Lille.

**Filipiak Stef.**

Rue de Lens  
62 — Harnes.

**Stecyk Jerzy**

121, Rue du Pilly  
59 — HERLIES.

### MECHANIKA – ELEKTRYCZNOŚĆ

### BENZyna: FUEL do SILNIKÓW DIESLOWSKICH

### STACJA BENZYNOWA FINA

# GARAŻ BURY-HOMA

38, rue Emile Zola HAILLICOURT — Tél. 26-46-24 — Bruay-en-Artois

C.C.P. Lille 23-56-56

### NAPRAWA I PIERWSZA POMOC

### HOLOWANIE SAMOCHODÓW WSZYSTKICH TYPÓW



## Komunikat Sekretariatu Związku

### Kupców i Rzemieślników Polskich we Francji

Zarząd Główny zawiadamia: Sekretariat Związkowy jest czynny co poniedziałek od godz. 18-tej do 19-tej w siedzibie: 24, Rue de la Gare 62 — Lens.

Prosi się poszczególnych członków i Zarządy okręgowe, aby podały do Zarządu Głównego dokładne adresy emerytowanych członków, ponieważ ci ostatni często zmienili swe miejsca

zamieszkania i z tego powodu Biuletyn Związkowy się wraca, z dopiskiem Poczty: Adresat nieznany.

\* \* \*

Okręgi, które otrzymały na ostatnim posiedzeniu Rady Naczelnej formularze dotyczące się Walnego Zjazdu delegatów Związku proszone są, by po uzupełnieniu nadesłały do sekretariatu Związkowego.

## Zabawa Karnawałowa okręgu IV Bruay-en-Artois

Okręg IV - Bruay, podaje do wiadomości, iż tradycyjna zabawa karnawałowa z udziałem orkiestry p. Kmiecika odbędzie się w **sobotę 2-go lutego 1969 r.** o godz. 21-ej w sali Houillères przy „Stade-Grossemy” w Bruay-en-Artois. Zarząd okręgowy zaprasza wszystkich Kupców i Rzemieślników z rodzinami oraz sympatyków. Wiele miłych niespodzianek. Parking dla samochodów zapewniony.

## Z kroniki towarzyskiej

Zarząd okręgu Douai, przesyła tą drogą serdeczne życzenia pp. Janostwu **Owczarom**, z okazji ślubu ich córki, Nadiny, z p. Christianem Toulouse.

Państwu Stanisławostwu **Turzom**, których córka, Lydia, wyszła za p. Bernarda Houseaux.

Państwu Edmuntostwu **Kaczmar-kom**, z okazji ślubu ich córki, Genowefy, z Piotrem Dubroc.

Zarząd okręgu **Harnes**, składa serdeczne życzenia pp. **Sobolom - Gortczyńskim**, których syn, Bernard, poślubił pannę Marię-José Ordyńską.

Zarząd okręgu **Bruay-en-Artois**, przekazuje tą drogą życzenia swoim członkom pp. **Waryniakom - Andrzejewskim** z okazji ślubu ich córki, Janiny, z p. Klaudiuszem Jombartem; młodożęncom pobłogosławiono w kaplicy polskiej w Bruay.

Młode pary niech nam żyją !

Okręg VII — Douai Związku Kupców i Rzemieślników Polskich we Francji, ma zaszczyt prosić Szanownych członków wraz z rodzinami oraz wszystkich sympatyków na swój

## Bal Sylwestrowy

który odbędzie się dnia 31-go grudnia 1968 roku o godzinie 21-ej w sali Elysée w Sin-le-Noble.

## Składki członkowskie

Po dokładnej kontroli wpływów ze składek członkowskich za rok bieżący zauważyliśmy, iż niektóre okręgi dotychczas nie załatwiły sprawy. Przypominamy uprzejmie, ażeby porzucały się do obowiązku i załatwiły sprawę. Składki zaległe jak i bieżące można również wpłacać osobiście w Sekretariacie Związku w każdy poniedziałek od godziny 18-tej.

Zarząd Główny

## Zabawa karnawałowa V-go okręgu Marles-les-Mines

Okręg V — Marles-les-Mines urządza w dniu **25-go stycznia 1969 roku** tradycyjny Bal karnawałowy w sali Polonia w Marles z udziałem orkiestry p. Kubiaka. Bufet dobrze zaopa-

trzone. Moc niespodzianek. Początek o godzinie 21-ej.

Mile zapraszamy wszystkich członków Związku z małżonkami.

LEMONIADY

WODY SODOWE

REGINA

WYBÓR WIN — PIWA

WÓD MINERALNYCH

na składzie — dostawa na każde żądanie

**ANTONI GIBOWSKI**

114, Grand Chemin de Loos 62 — LENS

CCP Lille 21.22.30 — Tel. 28-20-35



## Coraz mniej robotników zagranicznych przyjeżdża do Francji

Państwowy Urząd Imigracyjny ogłosił ostatnio dane dotyczące przyjazdu pracowników zagranicznych do Francji w 1967 roku. Dane wykazują stały spadek liczby pracowników, przybywających za pośrednictwem tego urzędu, obejmujących wszystkie narodowości, za wyjątkiem Algierczyków i Malgaszów.

W roku 1967 przyjechało do Francji 121.804 pracowników zagranicznych, z czego 113.971 stanowili robotnicy sezonowi, którzy po zakończeniu prac, wrócili do swoich krajów. W roku 1966 przybyło do Francji 255.778 pracowników zagranicznych (w tym 124.270 sezonowych). W porównaniu z rokiem 1964, spadek liczby przyjazdów robotników zagranicznych wynosi 30 procent.

### Przemysł coraz mniej przyjmuje robotników zagranicznych

Spadek liczby nowych pracowników zagranicznych obejmuje w zasadzie wszystkie gałęzie. W rolnictwie liczba tych pracowników spadła o 10,2 procent w porównaniu z rokiem 1966. W przemyśle metalowym natomiast spadek ten wynosi 43 procent, gdyż w roku 1967, ta gałąź przemysłu zatrudniła tylko 8.664 nowych pracowników, sprowadzonych z zagranicy. W przemyśle budowlanym, który chłonał dotychczas najwięcej pracowników zagranicznych, liczba ta zmniejszyła się o 17,5 procent. Spadła również — rzecz charakterystyczna — liczba pracowników zagranicznych w dziale służby domowej.

### 44 procent w okręgu paryskim

Większość robotników sprowadzanych z zagranicy, została zatrudniona w okręgu paryskim, który sam przyjął 44 procent nowoprzybyłych.

Daleko za okręgiem paryskim znajduje się okręg gospodarczy Lyon - Alpy, na trzecim miejscu znajduje się okręg Prowansja - Lazurowe Wybrzeże, na dalszych dopiero miejscach okręgi Nord, Pas-de-Calais i Lotaryngia.

### Przysposobienie fachowe

Pod względem przygotowania zawodowego, pracownicy zagraniczni

przedstawiają się jak następuje: robotnicy bez żadnego zawodu 42,5 procent; robotnicy specjalizowani (poduczeni na miejscu pracy) 36,4 proc.; robotnicy kwalifikowani 19,3 proc.; pracownicy kadrowi 1,8 procent.

### Algierczycy

Liczbę obywateli algierskich zatrudnionych we Francji oceniają na pół miliona. Ostatnio ograniczono przyjazdy do norm ustalonych traktatem: tysiąc tygodniowo. Notuje się też liczne odjazdy. Jeżeli chodzi o Malgaszów, przyjechało ich do Francji w 1967 roku o 780 więcej aniżeli wyjechało.

### Plany Wspólnoty Węgla i Stali

## Dalsze zmniejszenia wydobycia węgla i rudy Korzystny rozwój stalowni

Komisja Wspólnoty Węgla i Stali sześciu krajów: Francji, Niemiec Zachodnich, Belgii, Holandii, Luksemburga i Włoch, ogłosiła program wydobycia węgla, rudy żelaznej i produkcji stali na najbliższe trzy lata. Program przewiduje poważne zmniejszenie wydobycia kopalń węgla i rudy oraz zwiększenie produkcji stali, a co za tym idzie, zmniejszenie inwestycji w kopalniach i zwiększenie wydatków na rozwój w stalowniach.

### W kopalniach węgla

Program przewiduje zmniejszenie wydobycia węgla o 24 i pół miliona ton we wszystkich kopalniach Wspólnoty do 1971 roku. Ogólne wydobycie kopalń Wspólnoty ma osiągnąć we wspomnianym roku 196 milionów ton.

W ten sposób zmniejszenie wydobycia wyniesie ogółem 52 miliony ton od 1959 roku. Najsilniejszy spadek wydobycia przypadł na 1967 rok, gdyż wyniósł 19,1 miliona ton.

Jeżeli chodzi o inwestycje w kopalniach węgla, zmniejszają się one w dalszym ciągu. W porównaniu z o-

(Ciąg dalszy na str. 11)

**Instalacje Sanitarne** | **Węgiel – Płynne paliwo**  
**Centralne ogrzewanie** | **Mazut**

**JEAN BIEGAŃSKI**

Tel. : 26-50-56

52, rue Raoul Briquet

C.C.P. Lille 786-24

**62 - BRUAY-en-ARTOIS**



(Ciąg dalszy ze str. 10)

kresem 1954 - 1959, wydatki na rozwój górnictwa węglowego spadły o 43 procent do 1967 roku.

### W kopalniach rudy

Komisja Wspólnoty wskazała, iż górnictwo rudy żelaznej winno zmniejszyć wydobycie o 2,7 miliona ton, do 1971 roku, by osiągnąć ogółem 81,6 miliona ton, z czego większość przypada na kopalnie francuskie. Wydaje się, że zmniejszanie wydobycia rudy przeszło najwyższe nasilenie. W samym tylko roku 1967 zmniejszono wydobycie w kopalniach Wspólnoty o 6,2 miliona ton, a od 1962 do końca 1967 roku o 21,2 miliona ton.

Wydatki na inwestycje w kopalniach rudy wynoszą zaledwie jedną trzecią wydatków z roku 1961, kiedy wydano na inwestycje 52,4 miliony dolarów, wobec 16,6 miliona dol. w roku ubiegłym.

Nad rozwojem kopalń rudy ciąży bardzo silnie konkurencja wysokoprocentowych rud z krajów zamorskich.

### Stalownie

W stalowniach Wspólnoty wydatki inwestycyjne w roku 1967 roku osiągnęły najniższy poziom 749,6 miliona dolarów. Zmniejszono wydatki szczególnie w zagłębiu nad Ruhrą i w stalowniach wzdłuż wybrzeży włoskich. Niemniej, na rok bieżący, przewiduje się poważne zwiększenie wydatków inwestycyjnych w stalowniach.

(Ciąg dalszy na str. 12)

## Z kroniki żałobnej

W czwartek, 5 grudnia 1968 roku, zmarł — opatrzony Sakramentami św. długoletni członek Okręgu I Lens Związku Kupców i Rzemieślników Polskich,

### Stefan ZALISZ

mistrz piekarski, przeżywszy lat 66

Zarząd Związku Kupców i Rzemieślników oraz zarząd i wszyscy członkowie Okręgu Lens przesyłają w smutku pogrążonej rodzinie, wyrazy głębokiego współczucia.

W ostatnich tygodniach pożegnali się z tym światem dwaj wybitni nasi członkowie i koledzy.

### Sp. Antoni SOBECKI

Koledzy okręgu 8-mego Denain odprawiali na wieczny spoczynek śp. Antoniego Sobeckiego, mistrza cechu rzeźnicko - masarskiego, byłego prezesa okręgu i współzałożyciela naszego Związku.

Antoni Sobecki należał do „starej gwardii” związkowej, oddanej z całym sercem sprawie organizacyjnej Związku i okręgu. Brał czynny udział we wszystkich pracach organizacyjnych okręgu.

Pod względem zawodowym i organizacyjnym przedsiębiorstwo jego uchodziło za wzór. Odznaczony złotym medalem Izby Rzemieślniczej dep. Nord.

Jako druh, kolega, dobry Polak i ojciec, Sobecki pozostawił po sobie niezatartą pamięć.

\* \* \*

W okręgu Lille członkowie Związku przyłączyli się do żałoby rodziny naszego członka zastępcy skarbnika p. Cory, którego ojciec Jan, pożegnał się z tym światem.

\* \* \*

W okręgu Bruay-en-Artois odbył się pogrzeb członka Związku śp. Jana Wilińskiego, kupca z Haillicourt. Śp. Wiliński należał do wiernych członków naszej organizacji, zawsze uczynny, zawsze pogodny duchem, pozostawił o sobie nienaruszalną pamięć.

\* \* \*

Zarządy okręgów Denain, Lille, Bruay-en-Artois przekazują tą drogą dotkniętym żałobą rodzinom wyrazy szczerzego współczucia.

**CONSERVES de LÉGUMES - SALAISONS**

**Société KOCZOROWSKI Frères**

Rue du Général de Gaulle — ROUVROY - sous - LENS (P.-de-C.)

R. C. ARRAS 60 B 16

Téléphone: 18

C. C. P. LILLE 935.43

CORNICHONS AIGRE-DOUX boîtes 4/4 — 5/1

CHOUROUTE en fûts 12,5 — 25 — 50 kgs

OGÓRKI KISZONE boîtes 4/4 — 5/1

CHOUROUTE en boîtes 4/4 — 5/1

LIVRAISON A DOMICILE NORD et PAS-de-CALAIS



(Ciąg dalszy ze str. 11)

Szczególnie wielki wysiłek w tej dziedzinie notuje Francja, wprowadzając na wielką skalę produkcję stali t.zw. tlenowej.

Wydatki w tym kierunku wynoszą 76 procent całości inwestycji. Do roku 1971 produkowanie stali przy uży-

ciu tlenu nowoczesnym sposobem, obejmie 43 procent całości stalowni Wspólnoty Węgla i Stali.

Komisja oczekuje, iż podwyżka produkcji stali w roku 1971 wyniesie 124,2 miliona ton. W roku ubiegłym zwiększyła się ona o 4,2 miliona ton.

★

Wszystkie te dane raz jeszcze potwierdzą słuszność żądań związków zawodowych i ludności zagłębi górniczych, domagającej się szybkiego wprowadzenia nowych gałęzi przemysłu do okręgów, w których na czoło aktywności wysuwało się dotychczas górnictwo węglowe.

## Na chłopski rozum

Po długim, bodaj że dziesięcioletnim niewidzeniu, spotkałem dawnego dobrego znajomego. Poznaliśmy się kiedyś na jednym z zebrań! Spotykaliśmy się często z okazji różnych imprez w ramach życia związkowego. Razem składaliśmy egzamin czeladniczy...

— Nie będziemy tak stać na ulicy — powiedział znajomy — wstąpimy na kielicha, pogawędzimy o dawnych, dobrych czasach.

Znajomy wyglądał dobrze. Biła od niego pewność siebie. Wszystko wskazywało, iż mu się źle nie powodzi, choć w okresie, gdyśmy się dawniej spotykali często, narzekał. Twierdził, iż go prześladowuje pech... Słowem wybił się, jak wielu innych.

Przy drugiej kolejce, po wyczerpaniu tematów „co słyszać?”, „Jak tam żona?”, „Jak dzieci?” — znajomy, jakby nagle temat wyczerpał. Nie miał wiele do powiedzenia — zdawa-

łoby się. Wyczulem u niego rodzaj zażenowania. Zrozumiałem, iż jakoś nie umie mi wytłumaczyć nagłego zniknięcia z kręgu zainteresowań związkowych, które ongiś bardzo go obchodziły.

— Bo widzisz, mój drogi — tłumaczył się gęsto. — To brak czasu by pójść na zebranie. To znowu jakaś inna przeszkoda, by się „pokazać”...

Sluchałem i milczałem. Wreszcie wtrąciłem:

— Ale wezwanie do opłacenia składki związkowej otrzymałeś?

— Tak. Ale się gdzieś zawieruszyło... Słowo daję! Chciałem zapłacić. Wiesz jak to jest w interesie. Papierzyków do jasnej cholery, to i mandat się zawieruszył.

Rozmowa zdała się być coraz bardziej przykrzejsza — powiedziałbym ciężka.

Nagle znajomy, jakby na nowo odzyskał mowę:

— A jednak piękne to były czasy dla mnie. Spotykaliśmy się z całą rzeszą kupiecką polską, z rzemieślnikami. Dyplom dostałem po ukończeniu nauki, taki sam, jaki dziś wszyst-

kich obowiązuje i moi koledzy z otoczenia muszą się dopiero na stare lata o nie starać...

— Nic się nie zmieniło — wtrąciłem. — Związek nadal robi swoje.

— To... To właśnie... Widzę, że „oni” tam beze mnie wcale dobrze sobie dają radę...

— To prawda — przerwałem. — Tylko że „oni” broniąc twoich interesów, twoich spraw, które stają się coraz trudniejsze, potrzebują także ciebie. Potrzebują twojej obecności; przecież takiemu staremu wydze, jak ty, nie potrzebuję tłumaczyć, że im więcej nas będzie, tym lepiej...

— Przyjdę na następne zebranie — powiedział uroczyście na pożegnanie.

I przyszedł! Przychodzi znowu częściej. Przewyciężył w sobie wstyd, iż przez pewien czas się trochę zaniedbał w stosunku do Związku. Przeszedł, by poprzeć młodszych, a żeby im pomóc w trudnościach, takich samych, jakie on przeżywał kiedyś. I w związku zawsze znajdował pomoc.

Koszalek Opalek

Gérant : DZIWOKI Józef  
Rouvroy-Nouméa

Imp. M. KWIATKOWSKI et Cie. — LENS

# Sté HERMANT (Gilbert et Augustin fils)

PERNES en ARTOIS (P.-de-C.) — Tél. 75 - Pernes

## MARCHANDS de BESTIAUX

LIVRAISON A DOMICILE **PORCS gros et petits**

MAISON DE CONFIANCE  
Fondée en 1921

EDMOND GOGOLEWSKI

11, ALLÉE DES CHÊNES

37.07.11 - 62820 LIBERCOURT